



Impressum

eDITion

4. Jahrgang.
Erscheint zweimal im Jahr (Februar/August)
ISSN 1862-023X

Herausgeber

Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT)
www.dttev.org

Verantwortliche Redakteure

Dr. Detlef Reineke
Avda. Pintor Felo Monzón, 28-4-1ºD
35019 Las Palmas de Gran Canaria
Tel. 0034 928 415705
detlef_reineke@yahoo.es

Jutta Zeumer

Hauptstr. 6, 69117 Heidelberg
Tel. 06221 27248, Fax 06221 656610
juttazeumer@aol.com

Redaktionsbeirat

Prof. Dr. Reiner Arntz, Dorina Frey, John D. Graham, Dr. Felix Mayer, Angelika Ottmann, Prof. Dr. Klaus Dirk Schmitz, Prof. Dr. Sue Ellen Wright

Druck und Gestaltung

SDK Systemdruck Köln GmbH & Co. KG, Köln
www.sdk-koeln.de

Titelblatt-Design

Detlef Reineke

Bezugspreis

Bezugspreis: Einzelheft 10 € zuzüglich Versandkosten. Anfragen richten Sie bitte an Jutta Zeumer (juttazeumer@aol.com). Für Mitglieder des DTT e.V. ist eDITion im Mitgliedsbeitrag enthalten. Formulare und Informationen zur Mitgliedschaft und zum Verband finden Sie unter www.dttev.org.

Beitrags- und Leserbriefeinsendungen

Beiträge oder Leserbriefe schicken Sie bitte an Detlef Reineke (detlef_reineke@yahoo.es). Redaktionsschluss ist der 15. Juni (August-Ausgabe) bzw. der 15. Dezember (Februar-Ausgabe). Die formalen und organisatorischen Anforderungen entnehmen Sie bitte den Autoren- bzw. den Leserbrief-Richtlinien, die Sie unter www.dttev.org beziehen können. Für unverlangte Einsendungen wird keine Haftung übernommen werden. Die Verfasser erklären sich zudem mit einer nicht sinnenstellenden redaktionellen Bearbeitung ihrer Beiträge bereit. Beiträge, die mit vollständigem Namen oder Initialen des Verfassers gekennzeichnet sind, stellen nicht in jedem Fall die Meinung der Redaktion dar.

Copyright

© Die Zeitschrift 'eDITion' und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Dies gilt vor allem für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen sowie die Einspeicherung und Bearbeitung in elektronischen Medien.

Anzeigenabteilung

Anfragen zur Anzeigenwerbung richten Sie bitte an Dorina Frey (dorina.frey@tiscali.de). Redaktionsschluss ist der 15. Juni (August-Ausgabe) bzw. der 15. Dezember (Februar-Ausgabe). Mediadaten unter www.dttev.org.

Druckauflage

400 Exemplare

Inhalt

Editorial

Detlef Reineke

Alles im Blick? – Terminologie mit Weitsicht 3

Titelthema

Nicole Wohlfahrt

alfaloc – Terminologiemanagement mit System 5

Katharina Haberland

Unternehmensterminologie bei Siemens Energy Sector 8

Axel Ermert, Carlos Saro

Museumsvokabular: Die Situation in Deutschland und die Initiative auf www.museumsvokabular.de – Einige Thesen 10

Silke Anne Martin

Terminologische Besonderheiten bei der Übersetzung juristischer Fachtexte 15

Isabella Ties

Terminologie und Minderheitensprachen 19

Anna-Lena Bucher

Terminologiepolitik und Terminologieinfrastruktur in Schweden 21

Wissenswertes

„Freigegeben“: Terminologie im Microsoft Sprachenportal 25

1750 Begriffe rund um den Ball – Praxiswörterbuch Fussball 27

Züricher Hochschule für Angewandte Wissenschaften –

Fünfter Durchgang des Zertifikatslehrgangs in Terminologie 28

Verbandsnachrichten

DTT-Symposion: Terminologie und Fachkommunikation in Mannheim 29

Umfrage zum DTT-Symposion 31

Ankündigungen zu DTT-Veranstaltungen im Jahr 2008 2, 32